


2020

## French Canadian Heritage in New England

Emmanuel Kayembe PhD

*University of Southern Maine*, [emmanuel.kayembe@maine.edu](mailto:emmanuel.kayembe@maine.edu)

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.usm.maine.edu/fac-original-research>

 Part of the [Canadian History Commons](#), [Demography, Population, and Ecology Commons](#), [French and Francophone Language and Literature Commons](#), [Genealogy Commons](#), [Geography Commons](#), [Migration Studies Commons](#), [Public History Commons](#), [Social History Commons](#), and the [United States History Commons](#)

---

### Recommended Citation

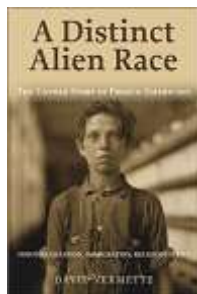
Kayembe, Emmanuel PhD, "French Canadian Heritage in New England" (2020). *Original Research*. 5.  
<https://digitalcommons.usm.maine.edu/fac-original-research/5>

This Reading List is brought to you for free and open access by the Publications at USM Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Original Research by an authorized administrator of USM Digital Commons. For more information, please contact [jessica.c.hovey@maine.edu](mailto:jessica.c.hovey@maine.edu).

**Emmanuel Kayembe, Ph.D., Fellow for Franco-American Studies**

## **FRENCH CANADIAN HERITAGE IN NEW ENGLAND**

### **I. HISTORY**



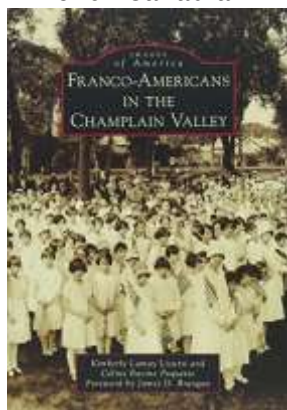
**David Vermette, *A Distinct Alien Race: The Untold Story of Franco-Americans. Industrialization, Immigration, Religious Strife*, Montreal: Baraka Books, 2018, 394 p.** In the later 19th century, French-

"Canadian Roman Catholic immigrants from Quebec were deemed a threat to the United States, potential terrorists in service of the Pope. Books and newspapers floated the conspiracy theory that the immigrants seeking work in New England's burgeoning textile industry were actually plotting to annex parts of the United States to a newly independent Quebec. Vermette's groundbreaking study sets this neglected and poignant tale in the broader

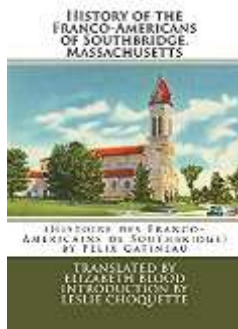
context of North American history. He traces individuals and families, from the textile barons who created a new industry to the poor farmers and laborers of Quebec who crowded into the mills in the post-Civil War period. Vermette discusses the murky reception these cross-border immigrants met in the USA, including dehumanizing conditions in mill towns and early-20th-century campaigns led by the Ku Klux Klan and the Eugenics movement. Vermette also discusses what occurred when the textile industry moved to the Deep South and brings the story of emigrants up to the present day. Vermette shows how this little-known episode in U.S. history prefigures events as recent as yesterday's news. His well-documented narrative touches on the issues of cross-border immigration; the Nativists fear of the Other; the rise and fall of manufacturing in the U.S.; and the construction of race and ethnicity". --- **Publisher's description.**

**Celine Racine Paquette & Kimberly Lamay Licursi, *Franco-Americans in the Champlain Valley*, Charleston (SC): Arcadia Publishing, 2018, 128 pages.**

"French Canadian migration into the Champlain Valley in Vermont and New York from the 1850s onward changed the landscape of the Northeast in significant and often subtle ways. As a substantial part of the labor force, Franco-Americans harvested the lumber and mined the stone that built the North Country of both states. They built elaborately appointed churches that served as cornerstones of their communities and a testament to their deep religious faith. They were professionals who ran businesses on the main streets of the bucolic villages and towns around Lake Champlain, as well as farmers and mill workers who eked out a life toiling in the dirt and in textile factories. They formed innumerable fraternal organizations and societies like the Union St. Jean Baptiste and the Champlain Chevaliers to preserve their culture and religion, often in



the face of discrimination. The photographs in this volume document their vibrant heritage". ---  
**Publisher's description.**

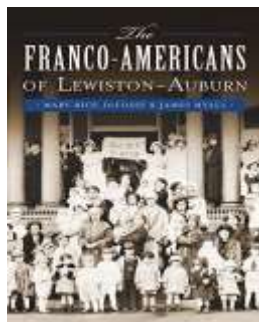


**Felix Gatineau, *History of the Franco-Americans of Southbridge, Massachusetts: (Histoire des Franco-Américains de Southbridge, Massachusetts)*, 2018, 314 pages.**

"In 1919, Southbridge business leader, state representative, and prominent member of the French-Canadian community published *L'Histoire des Franco-Américains de Southbridge*, chronicling the earliest settlers of French lineage in the region and the growth of the community to dominance in the town. Available only in French, many of Canadian descent and others simply interested in town history have not been able to fully enjoy this work – until now. Dr. Elizabeth Blood, a Professor of World Languages and

Cultures at Salem State University recently completed this full English translation". ---  
**Publisher's description.**

**Mary Rice-DeFosse & James Myall, *The Franco-Americans of Lewiston-Auburn*, Charleston (SC): The History Press, 2015, 176 pages.**



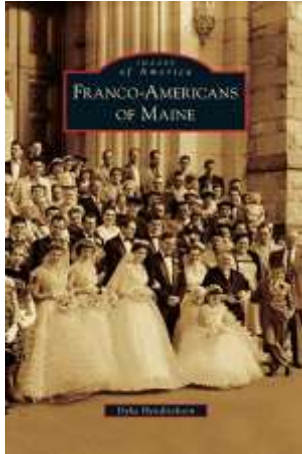
"Franco-Americans brought their proud cultural legacy to Lewiston-Auburn beginning in the mid-nineteenth century. As their population grew, religious leaders became community leaders, building an independent parish and a support system, as well as providing child care. The Sisters of Charity cared for the sick and orphaned and ran the first bilingual school in Maine. Franco-Americans grappled with their own questions of patriotism, identity and culture, assimilating as Americans while preserving both their French and French Canadian backgrounds".

**Publisher's description.**

**Mario Mimeault, *L'Exode Québécois 1852-1925. Correspondance d'une famille dispersée en Amérique*, Québec: Septentrion, 2013, 442 pages.**



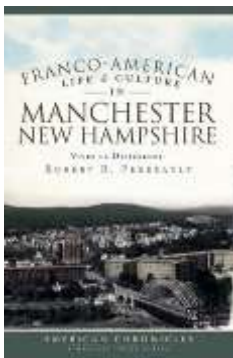
« La famille de Théodore-Jean Lamontagne a entretenu une correspondance soutenue de 1852 à 1925. Neuf des quinze enfants de cet homme d'affaires gaspésien se sont expatriés aux États-Unis et dans l'Ouest canadien, sans jamais briser le lien qui les unissait. La lettre est la mémoire consignée, rendant compte de la condition sociale de ses auteurs et des contraintes que leur terre d'adoption leur a imposées. Instrument, elle devient substitut familial, soutien psychologique et source de délivrance ». --- **Publisher's description.**



**Dyke Hendrickson, *Franco-Americans of Maine*, Charleston (SC): Arcadia Publishing, 2010, 127 pages.**

"Nearly one-third of Maine residents have French blood and are known as Franco-Americans. Many trace their heritage to French Canadian families who came south from Quebec in the late 19th and early 20th centuries to work in the mills of growing communities such as Auburn, Augusta, Biddeford, Brunswick, Lewiston, Saco, Sanford, Westbrook, Winslow, and Waterville. Other Franco-Americans, known as Acadians, have rural roots in the St. John Valley in northernmost Maine. Those of French heritage have added a unique and vibrant accent to every community in which they have lived, and they are known as a cohesive ethnic group with a strong belief in family, church, work, education, the arts, their language, and their community. Today

they hold posts in every facet of Maine life, from hourly worker to the U.S. Congress. These hardworking people have a notable history and have been a major force in Maine's development". --- **Publisher's description.**

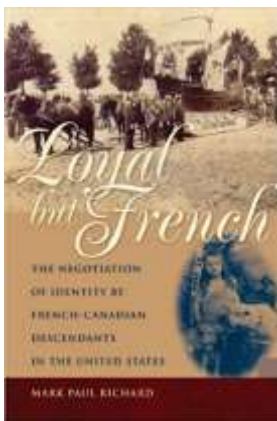


**Robert B. Perreault, *Franco-American Life & Culture in Manchester, New Hampshire: Vivre la différence*, Charleston (SC): The History Press, 2010, 144 pages.**

"A strong sense of unity and tradition frames a fascinating history of Manchester, New Hampshire's Franco-American community. Author Robert B. Perreault presents this story through compelling vignettes, including the triumphant success of photographer Ulric Bourgeois, the undeniable conflict between the French and Irish immigrants and a colorful profile of book collector and author Adelard Lambert. Featuring vintage images from Perreault's private collection, this work is a stunning visual narrative of the

French-Canadian contributions to local culture". --- **Publisher's description.**

**Mark Paul Richard, *Loyal but French: The Negotiation of Identity by French-Canadian Descendants in the United States*, Michigan State University Press, 2008, 388 pages.**



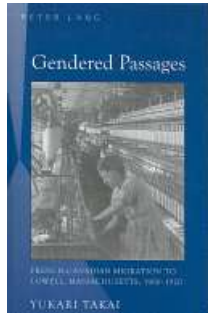
"By focusing on patterns of immigration and acculturation in a small industrial city in the northeastern United States, Mark Paul Richard offers a noteworthy look at the ways in which French-Canadians negotiated their identity in the United States and provides new insights into the ways in which immigrants "Americanize." Richard's work challenges prevailing notions of "assimilation." As he shows, "acculturation" better describes the roundabout process by which some ethnic groups join their host society. He argues that, for more than a century, the French-Canadians in Lewiston, Maine, pursued the twin objectives of ethnic preservation and acculturation. These were not separate goals but rather intertwined processes. Underscored with statistics compiled by the author, *Loyal but French* portrays the French-

Canadian history of Lewiston, from the 1880s through the 1990s, in this light. With a wealth of



data, the insights of a professional historian, and the sensitivity of a "local," Richard offers a new conceptualization of ways that immigrants become "Americans." --- **Publisher's description.**

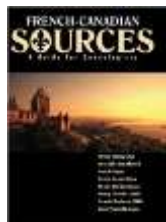
**Yukari Takai, *Gendered Passages: French-Canadian Migration to Lowell, Massachusetts, 1900-1920*, Bern: Peter Lang, 2008, 251 pages.**



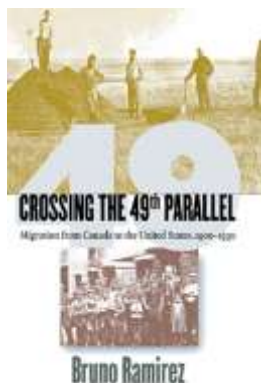
"*Gendered Passages* is the first full-length book devoted to the gendered analysis of the lives of French-Canadian migrants in early-twentieth-century Lowell, Massachusetts. It explores the ingenious and, at times, painful ways in which French-Canadian women, men, and children adjusted to the challenges of moving to, and settling in, that industrial city. Yukari Takai uncovers the multitude of cross-border journeys of Lowell-bound French Canadians, the centrality of their family networks, and the ways in which the ideology of the family wage and the socioeconomic realities in Québec and New England shaped migrants' lives on both sides of the border. Takai argues that French-

Canadian husbands and wives, fathers and mothers, sons and daughters harboured complex interpersonal dynamics whereby differing and, at times, conflicting interests had to be negotiated in not necessarily equal terms, but in accordance with each member's power and authority within the family and, by extension, larger society. Drawing on extensive historical research including archival records, collections of oral histories, newspapers, and contemporary observations in both English and French, *Gendered Passages* contributes to the re-reading of French-Canadian migration, which constitutes a fundamental part of North American history". -  
-- **Publisher's description.**

**Patricia Kenney Geyn & al., *French Canadian Sources. A Guide for Genealogists*, Ancestry Publishing, 2002, 320 pages.**



"A six-year collaborative effort of members of the French Canadian/Acadian Genealogical Society, this book provides detailed explanations about the genealogical sources available to those seeking their French-Canadian ancestors".  
--- **Publisher's description.**



**Bruno Ramirez, with the assistance of Yves Otis, *Crossing the 49th Parallel: Migration from Canada to the United States, 1900-1930*, Ithaca (NY): Cornell University Press, 2001, 240 pages.**

"In the hundred years ending in 1930, an estimated 2.8 million Canadians moved south of the 49th Parallel and settled in the United States. The human and technical resources they brought made Canadian immigrants integral to the growth of New England, the Great Lakes region, and the west coast. Crossing the 49th Parallel is the first book to encompass that entire, continent-wide population shift. It brings Canadian migration to the center of both Canadian and U.S. history. Bruno Ramirez researches the contents of previously unused border records to bring to light the wide

variety of local contexts and historical circumstances that led Canadian men, women, and children to cross the border and become key actors in the U.S. economy and society. Ramirez goes beyond these statistical data, consulting qualitative sources and case studies to reveal the

motives and aspirations of individuals and family groups. The comparative perspective of *Crossing the 49th Parallel* allows Ramirez to explain the distinctive roles of French- and Anglo-Canadians in the immigrant movement. By shifting the viewpoint from a continental to a transatlantic one, Ramirez also unveils Canada's important role in international migration; it served as a temporary destination for many Europeans who subsequently remigrated to the United States". --- **Publisher's description.**

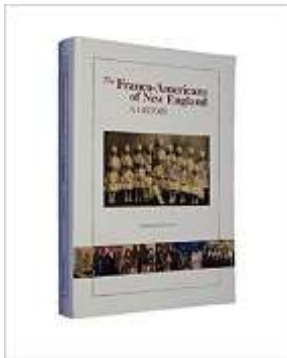


**Armand Chartier, *Histoire des Franco-Américains de la Nouvelle-Angleterre*, Sillery (Québec): Septentrion, 1991, 436 p.**

« Le livre d'Armand Chartier repose sur la thèse implicite que l'idéologie de la survivance était l'élément clé de l'expérience franco-américaine. Cependant, la description que fait l'auteur de l'implantation, du développement et du déclin de la communauté franco-américaine en tant qu'entité ethnique, nie cette thèse. En effet, il ressort de la lecture des 436 pages de l'*Histoire des Franco-Américains* qu'un groupe restreint de

personnes mena la lutte contre l'assimilation, alors que le peuple abandonne progressivement les institutions mises sur pied par les élites » (**Mary Elizabeth Aubé**, comptes rendus, *Érudit*, Vol. 33, N° 1, 1992, p. 127-128).

**Armand Chartier, *The Franco-Americans of New England: A History*** (Transl. by Robert J. Lemieux & Claire Quintal), ACA Assurance & Institut Francais of Assumption College, **1999, 537 pages.**



"This is a story of deep faith and determination in the face of adversity. It is the history of a proud people – the Franco-Americans of New England – the sons and daughters of the hundreds of thousands of French Canadians who left their homeland in a quest for the American Dream. Armand Chartier tells this story so well because he has lived it, and because he has studied it (...). This is a the first comprehensive history of the Franco-Americans written by a Franco-American. First published in French in Québec nearly ten

years ago, this history, now available in English, has been revised and updated. Beautifully illustrated with newly-found archival photographs". --- **Publisher's description.**

**Yves Roby, *Les Franco-Américains de la Nouvelle-Angleterre. Rêves et réalités*, Sillery (Québec): Septentrion, 1990, 434 pages.**



« Entre 1840 et 1930, plus de 900 000 personnes quittent le Québec pour les États-Unis. Les colonies de Canadiens français se multiplient dans les petites villes industrielles de la Nouvelle-Angleterre où ils trouvent facilement du travail. Microcosmes de la patrie perdue, ces Petits Canadas, ces « ghettos culturels », se dissoudront lentement, au fil des générations, dans le grand tout américain. Yves Roby a consacré 30 ans de recherche et de réflexion à ce sujet et nous trace un portrait éclairant sur le processus d'évolution de l'identité de ces émigrés et de leurs familles en sol américain. En effet, si les premières vagues ont maintenu tant bien que mal leur héritage, s'identifiant comme Canadiens français vivant aux États-Unis, il faut se demander ce qu'il en est devenu des millions de leurs descendants aujourd'hui appelés

Franco-Américains ? Décrire les représentations que ces Québécois émigrés en Nouvelle-Angleterre et leur descendance se font d'eux-mêmes, tel est l'objet de cet ouvrage. Le lecteur trouvera dans ce livre une étude sur le processus de construction identitaire. Cependant, puisque pour comprendre ce dernier il faut le replacer dans son contexte, il y trouvera aussi une histoire des Franco-Américains des origines à nos jours. Deux livres dans un, mais parfaitement intégrés ». --- **Publisher's description.**

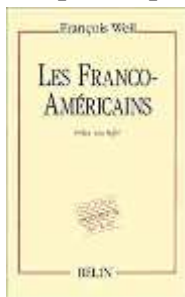
**Yves Roby, *The Franco-Americans of New England: Dreams and Realities*, Sillery (Québec): Septentrion, 2004, 560 pages.**



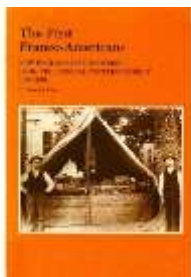
"This book is a translated edition of ***Les Franco-Américains de la Nouvelle-Angleterre. Rêves et réalités***. What became of these millions of immigrant descendants? In "The Franco-Americans of New England" Yves Roby describes the first-person accounts of French Canadians' immigration to New England, as well as those of their descendants, and the Franco-Americans. Roby seeks to explain the genesis and evolution of this group and raises insightful questions regarding not only the Franco-Americans but also the integration of ethnocultural groups into Canadian society and the future of North American Francophonies" --- **Publisher's description.**

**François Weil, *Les Franco-Américains, 1860–1980*, Paris: Belin, 1989, 248 pages.**

« L'aspect le plus novateur du travail de Weil ... est son effort de corriger les perceptions erronées quant à l'expérience des FrancoAméricains du milieu industriel. Plutôt que d'attribuer au conservatisme et au catholicisme des Francos leur attitude passive, sinon hostile, envers l'action ouvrière, Weil relève d'autres facteurs jusqu'ici sous-estimés. D'abord, il observe que les premiers Franco-Américains venaient massivement d'un milieu rural et qu'il leur manquait donc une tradition ouvrière. Ensuite, il note la facilité avec laquelle ils pouvaient reprendre le chemin du Canada, ce qui diminuait l'attrait pour la lutte ouvrière. Enfin, il remarque que, pendant la période d'émigration massive (1860-1890), les syndicats américains ont fait très peu pour attirer les Canadiens français. Il souligne que cette situation a changé quand les ouvriers ont eu accès à des emplois plus qualifiés et que le mouvement ouvrier a fait de plus grands efforts pour les attirer. Pendant les années 1920, les Francos ont appris à se définir comme membres à part entière de la classe ouvrière américaine. En cela, Weil démontre qu'il est surtout intéressé par la Nouvelle Histoire Sociale » (**Beaudreau, S.** (1992). Compte rendu de [Les Franco-Américains (1860-1980) de François Weil / Les Franco-Américains de la Nouvelle-Angleterre (1776-1930) d'Yves Roby]. *Francophonies d'Amérique*, (2), 223–225. <https://doi.org/10.7202/1004426ar>).



**C. Stewart Doty, *The First Franco-Americans: New England Life Histories from the Federal Writers' Project, 1938–1939*, Orono, ME: University of Maine at Orono Press, 1985, 163 pages.**



"C. Stewart Doty's *The First Franco-Americans* is an oral history collection of French Canadians taken from the Federal Writers Project in 1938 to 1939. The oral histories were recorded in Manchester, New Hampshire; Old Town, Maine; Barre, Vermont; and Woonsocket, Rhode Island. The book is short

with only seventeen oral histories. The largest number are from Old Town, and only one selection is included from Woonsocket. The individual interviews, which are edited to omit questions, vary in length with several only two or three pages long" (**David M. Reimers**, Report about C. Stewart Doty, "The First Franco-Americans: New England Life Histories from the Federal Writers' Project, 1938–1939", *The Journal of Economic History*, Vol. 47, Issue 3, September 1987, p. 857).

**Normand Lafleur, *Les « Chinois » de l'Est, ou la vie quotidienne des Québécois émigrés aux États-Unis de 1840 à nos jours***, Montréal: Leméac, 1981, 109 pages.



« Le titre réfère au nom dont certains Américains à la fin du XIXe siècle affublaient les Canadiens français émigrés aux États-Unis. Parce qu'ils acceptaient, paraît-il, des salaires inférieurs à ceux des travailleurs déjà sur place, on faisait un rapprochement avec les Chinois qui constituaient une main-d'oeuvre à bon marché pour les employeurs de la côte ouest des États-Unis. Cette appellation avait soulevé la colère des Franco-Américains qui s'étaient appliqués en contrepartie à démontrer leur contribution positive à la société américaine » (**Rouillard, J.** Compte rendu de [LAFLEUR,

Normand, *Les « Chinois » de l'Est ou la vie quotidienne des Québécois émigrés aux États-Unis de 1840 à nos jours*. Montréal, Leméac, 1981. 109 p. \$9.95.] *Revue d'histoire de l'Amérique française*, 35 (4), 1982, 597–598. <https://doi.org/10.7202/304018ar>).



**Yolande Lavoie, *L'émigration des Québécois aux États-Unis de 1840 à 1930***, Québec: Éditeur officiel du Québec, 1979.

« Quelle serait la population d'origine française au Québec s'il n'y avait pas eu l'émigration? Puisque c'est vers 1840 que le mouvement vers les États-Unis est apparu inquiétant, partons de l'effectif de la population d'origine française à cette époque et supposons que sa croissance naturelle est, depuis, celle de la population canadienne-française ou catholique du Québec, c'est-à-dire de l'ordre de vingt pour mille ou plus jusqu'à une date très récente. Nous considérons, bien entendu, que cette population est fermée, donc sans migrations. Résultat : voilà qu'une population qui

dépassait à peine un demi-million vers 1840 se chiffrerait aujourd'hui à environ 9 millions. Pourtant, le recensement de 1971 ne dénombrait que 4 759 400 personnes d'origine française au Québec, dont un peu plus de cent mille de souche européenne récente. Cet effectif constitue à peine plus de la moitié de la population attendue selon notre simulation. Le déficit dû à l'émigration atteindrait donc 4 millions pour la seule population d'origine française » (**Yolande Lavoie**).



**Charlotte Michaud & Adelard Janelle, *Historic Lewiston: Franco-American Origins***, Auburn: Central Maine Vocational Technical Institute, 1974, 47 pages.

"When Mayor John Beliveau created the Lewiston Historical Commission in 1969, he charged it with the task of discovering and commemorating events and places significant in Lewiston's



past. The Historical Commission is seeking to fulfill this charge by publishing a series of short studies on different aspects of the city's history. This pamphlet is the first of the series, and it emphasizes one of Lewiston's outstanding characteristics, its Franco-American heritage. In the first section of this study, Miss Charlotte Michaud, assisted by Mr. Adelard Janelle, explains when and why the French-Canadians came to Lewiston and describes the manner of life that these early immigrants led. It is an account of particular significance for the 60% of Lewiston's population that come from French-speaking homes. It is also significant for anyone seeking a better understanding of Lewiston and its inhabitants. Miss Michaud and Mr. Janelle are admirably qualified to speak for Lewiston's Franco-Americans. Mr. Janelle is a well-known leader in several of the French social organizations, such as Institut Jacques Cartier and Union Saint Jean Baptiste. The Canadian Council of French Language and the New England Franco-American Committee have awarded him special recognition for his outstanding service to the French-speaking community"--- **Publisher's description.**

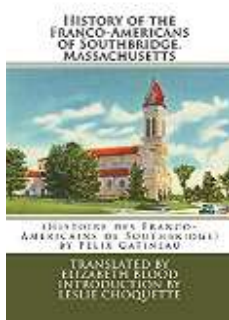


**Felix Gatieneau, *Histoire des Franco-Américains de Southbridge*, Massachusetts: Lakeview Press, 1919, 253 pages.**

« Il y a cinquante ans, la paroisse de Notre-Dame de Southbridge, Mass., était encore à ses premiers jours. Un demi-siècle déjà, s'est écoulé depuis que les Canadiens ont jeté ici les bases d'une puissante paroisse (...). Le travail que nous nous sommes imposé est un travail bien doux, puisqu'il s'agit de raconter les faits et gestes accomplis par ceux qui furent nos pères; c'est aussi une tâche longue et pénible, puisqu'il s'est agi de collectionner des documents, des notes, pendant plus de vingt ans. Après avoir réuni tous ces renseignements en un faisceau, nous osons vous en faire part, réclamant votre indulgence, et vous demandant de voir surtout

nos bonnes intentions » (**Felix Gatieneau**).

**Felix Gatieneau, *History of the Franco-Americans of Southbridge, Massachusetts: (Histoire des Franco-Américains de Southbridge, Massachusetts)*, 2018, 314 pages**



"In 1919, Southbridge business leader, state representative, and prominent member of the French-Canadian community published L'Histoire des Franco-Américains de Southbridge, chronicling the earliest settlers of French lineage in the region and the growth of the community to dominance in the town. Available only in French, many of Canadian descent and others simply interested in town history have not been able to fully enjoy this work – until now. Dr. Elizabeth Blood, a Professor of World Languages and Cultures at Salem State University recently completed this full English translation". --- **Publisher's description.**

**Robert Rumilly, *Histoire des Franco-Américains*, Union Saint-Jean-Baptiste d'Amérique, 1958, 552 pages.**



"This book is written in French and contains a history of Canadian Franco-Americans. Le lecteur verra, dans ce livre, le rôle considérable joué par les grandes mutuelles dans la vie franco-américaine". --- **Publisher's description.**

**Édouard Hamon, s.j., *Les Canadiens français de la Nouvelle-Angleterre*, Québec: N. S. Hardy, xv-1891, 483 pages / Reproduction: Wentworth Press, 2018, 568 pages.**



« Le livre de Hamon est le résultat d'une enquête systématique menée par l'auteur dans toutes les paroisses partiellement ou entièrement d'expression française en Nouvelle-Angleterre et dans l'État de New-York. L'auteur a pris soin de décrire dans chaque cas l'histoire du peuplement, des institutions religieuses et les caractéristiques démographiques de la paroisse étudiée. Le livre est précédé d'un long manifeste en faveur de l'organisation et de la consolidation de la diaspora Québécoise d'outre 45<sup>e</sup> parallèle ».

"Father Hmon's book is the outcome of a systematic inquiry conducted by the author in every partially or totally French speaking parish in New England and New York state. Hamon went through great pains to describe in each case the history of the settlement, the institutional growth and demographic characteristic of the parish. The book is preceded by a long manifesto in favor of the organization and strengthening of the Québécois diaspora beyond the 45<sup>th</sup> parallel". --- **Publisher's description.**

## II. MEMOIRS, BIOGRAPHICAL STUDIES, AND LIFE STORIES



**Jean-Claude Redonnet, *Madelin LeBlanc, la petite acadienne de Falmouth*, JCR, 2019.**

"The struggle of Deportation from Acadia in the mid 18th century. The story is told through the perspective of the young protagonist and her family"

(<https://usm.maine.edu/franco-american-collection/writing-our-children-teaching-memory>).



**Lorraine Dutilleul Masure, *Growing Up Franco-American: (with no black patent-leather shoes)*, 2017, 179 pages.**

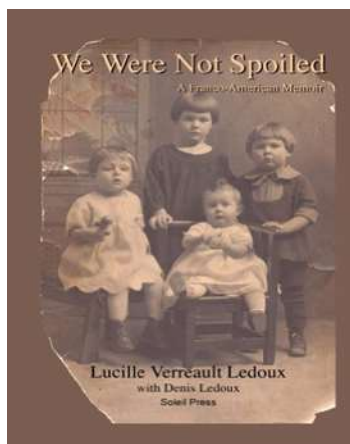
"Intended for all, *Growing Up Franco-American (with no black patent leather shoes)* is the intriguing story of courageous grandparent and parent immigrants who, at once, heartily embraced their new country, the United States, yet remained inherently true to many of their cherished Old World cultural traditions -- all as transmitted to, and perceived by -- one of their first-generation American children, author Lorraine Dutilleul Masure. Acting as a cultural tour guide, she here tells stories of what it was really like growing up with a rich Franco heritage across multiple venues of home,

family, church, school, and other settings. Seniors also will see themselves in her stories. And younger people will be amazed at how quaint life was not so long ago. Informative and, as the author reflects back through the rear-view mirror of her own life, some of it's pretty comical too"! ---**Publisher's description.**



**André Pratte & Jonathan Kay (Ed.), *Legacy: How French Canadians Shaped North America*, Oxford, Signal/Les Éditions La Presse, 2016, 352 pages.**

Traces of the French-Canadians' contribution to North American history can be found in all regions of the continent. More often than not, we are unaware of or indifferent towards these signs. Yet the descendants of the French travelled farther than one would expect, exploring the land and a wide variety of fields of human activity (science, arts, economy, etc.). Through their audacity, their courage and their determination, they shaped Canada -- and, to a smaller but still significant extent -- the United States. In a unique partnership with Les Éditions La Presse, *Legacy* is the story of a dozen French-Canadian pioneers, from the era of Nouvelle-France up to the 20th century. This ambitious book project will take the form of a series of biographical essays written by Canadian personalities and leading authors. Through the lives of these extraordinary persons, the authors will reflect on the French-Canadian legacy. They are all convinced that Canada would not be what it is today were it not for these French-speaking Canadians who explored the land, hung on to their culture while respecting that of others, longed for peace, fought with courage, and stood up for a brand of humanism that helped shape the country we live in today.--- **Publisher's description.**



**Lucille Ledoux & Denis Ledoux, *We Were Not Spoiled: A Franco-American Memoir*, Lisbon Falls: Soleil Press, 2014, 208 pages.**

"*We Were Not Spoiled* chronicles the life of a Franco-Mainer born in 1921 in Lewiston and raised there. Lucille Verreault Ledoux's life is typical of many Franco-Americans of her generation and, as such, is an important addition to our understanding of Maine's ethnically diverse communities in the last century. *We Were Not Spoiled* reveals an eye for often-neglected details, of information thought to be marginal and so too frequently lost to students of history. A basic function of memoir is to give witness to a time and a way of life gone by and this book succeeds well at this function"--

**Publisher's description.**

**Barry H. Rodrigue, *A Castle in the Clouds: Tom Plant and the American Dream*, Juneau/Bath: Archipelago, 2014, 297 pages.**



"The story of Tom Plant (1859-1941) gives us a gritty, real-life view of the American dream. Born into a poor French-Canadian family in Bath, Maine on the eve of the Civil War, he began his career as a boy laborer, cutting ice on the Kennebec River. Tom then became a union shoe maker in the "shoe capital of the world," in Massachusetts, financing his first workshop with a baseball wager. He went on to pioneer new trends in American business and to build the world's largest shoe factory. An inventor, his name became front-page news in the New York Times during a fight with the most notorious monopoly in the United States. A celebrated outdoorsman, he laid out a vast estate on the shores of Lake Winnepesaukee, as well as a

retirement home for workers in his hometown. An advocate of the progressive movement, Tom Plant spoke for a new, pragmatic America, one based on fairness in the workplace, conservation of nature, plural heritage, and global harmony. His denouement was as surprising as his triumph."--**Publisher's description.**

**Patrice Demers Kaneda, *A Tale of Two Migrations: A French Canadian Odyssey*, Outskirts Press, 2013, 206 pages.**



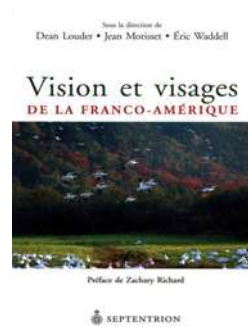
A French Canadian Odyssey...Between 1840 and 1930 millions of people passed through Ellis Island to New York from the countries of Europe, but what do we know of the descendants of the 10,000 original settlers of Nouvelle France, French Canada, who walked, came on horseback, or train and made their way to New England and to a new life during the same period? In this adventurous tale, Pat Demers Kaneda finds her family, real and imagined, in 17th century France and brings them across the sea to North America where they face hardship and unimagined challenges and leaves them in New England in the 1950's to face a new decade. If you are one of the descendants of the Quebecois, this is your story. It is one more piece of the American mosaic.



**Rhea Côté Robbins, *'Down the plains'*, Rheta Press, 2013, 194 pages.**



"'Down the Plains' is a continuation of examining what does it mean to be Franco-American and growing up in Maine.'Down the Plains' takes the reader on the literary journey in a geography and landscape of the liminal generation that carries the language and culture toward a modern expression". --- **Publisher's description.**



**Dean Louder, Jean Morisset & Éric Waddell, *Vision et visages de la Franco-Amérique*, Sillery (Québec): Septentrion, 2001, 346 pages.**

« L'Amérique française — La Franco-Amérique. Entre ces deux désignations : un saut, une rupture et, surtout, une question. Qu'est-il advenu des héritiers de l'empire dit français et disséminés à l'échelle de la Nord-Amérique entière ? Où sont, que sont, qui sont ces gens ? Pour les rejoindre, ont été réunis des témoignages de personnages francos d'un peu partout en Amérique du Nord. Qu'il s'agisse de vivants ou de disparus, de jeunes et de moins jeunes, de personnages illustres ou d'inconnus, peu

importe si tous s'avéraient profondément enracinés dans une réalité géographique dissimulée par la Nord-Amérique officielle ». --- **Publisher's description.**

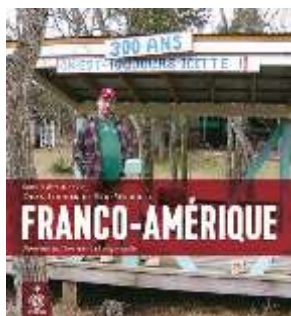
**Rhea Côté Robbins, *Wednesday's Child*, Rheta Press, 1999, 89 pages.**



Wednesday's Child is the 1997 winner of the Maine Chapbook Award. It is in its fourth printing. It is taught in many university courses. This is a book about a female growing up, living in, trying to leave her cultural self behind, and then returning to the Franco-American cultural group which exists in the Northeast, and more specifically in Waterville, Maine. The book addresses what has been asked of me in order to be present to this cultural group of people. As a girl/woman who or how have I been asked to be? What has been asked of me?

The book is written from the perspective of a contemporary woman who is also an historical person. The book is also as much about the conditions in which the Franco-American group exists as well as the writing about what it means to be Franco-American and female. This is a book about how we are our historical self while we are in the present. I am more of my past--than I am of the present moment--when it is in the present moment that I now exist. What is, or is not, reflected in my reality and the reality of other Franco-Americans? This book is about the female self and her formation through the many individuals and institutions around her. Through story and cultural filters, the book illustrates family, friends, religion, health, alcoholism, superstitions, art & craft, beliefs, values, song, recipe, story, coming-of-age, generations, motherhood, language, bilingualism, denials, sexuality and what constitutes a cultural individual in a society that will not always allow that person full access or realization to who she is. But she does it anyway.

### III. TRANSDISCIPLINARY STUDIES: LITERATURE, HISTORY, GEOGRAPHY, AND SOCIOLOGY



**Dean Louder & Éric Waddell (dir.), *Franco-Amérique*, Sillery (Québec): Septentrion, 2017, 400 pages** (version revue et augmentée de *Du Continent perdu à l'archipel retrouvé. Le Québec et l'Amérique française*).

« Autrefois, les Canadiens, au sens originel du terme, se sont installés un peu partout en Amérique. Ils l'ont nommée, habitée, chantée et écrite. Leurs traces subsistent toujours, même si la dimension continentale de leur civilisation a été oubliée par nombre d'entre eux. Aujourd'hui, l'espace, la société et la politique se complexifient. La volonté

indépendantiste du Québec est mise en veilleuse. L'Acadie n'est toujours pas une réalité politique. Les Franco-Américains de la Nouvelle-Angleterre n'ont pas de structure institutionnelle pour les encadrer. La place de la Louisiane s'amenuise. En même temps, le vecteur haïtien prend de l'importance au fur et à mesure que l'axe Port-au-Prince-Miami-New York-Montréal se constitue. Par ailleurs, les francophones des pays en voie de développement déferlent sur les grandes villes canadiennes... et américaines. Les Francos d'Amérique - quel autre nom donner à cette famille si bigarrée ? - vivent des réalités changeantes et font face à de nouveaux défis. Il est plus que temps de faire valoir cette Franco-Amérique d'une richesse historique remarquable et d'un dynamisme culturel inouï ». --- **Publisher's description.**

**Dean R. Louder & Éric Waddell (dir.), *Du Continent perdu à l'archipel retrouvé. Le Québec et l'Amérique française*, Québec: Presses de l'Université Laval, 1983, 292 pages.**



« Le passé de la francophonie nord-américaine, quand on cesse de le scruter sous l'angle de l'abandon du Québec et des vieux règlements de compte, devient moins mystique. Le "caractère national" – si tant est qu'il ait existé – ne se résume plus. Cette histoire n'est pas celle des coureurs du continent, aventureux ou simplement mobiles, et par là plus fascinants que les - sédentaires anglo-saxons qui ne se déplaçaient que pour mieux s'installer un jour dans la richesse. Elle n'est pas non plus celle d'un peuple prompt à se

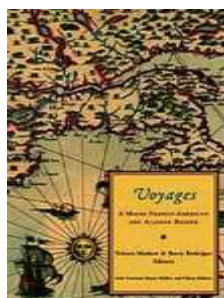
satisfaire de la fragile sécurité de l'occupation d'une terre à l'Ouest, ou d'un minable emploi industriel au Sud, sous la houlette d'une Église aussi frileuse que dominatrice. Elle est celle d'un groupe distinct par sa langue et par ses origines plus lointaines sur le continent, qui a participé à tous les courants du siècle passé et présent, qui contenait en ses rangs toute la diversité des peuples qu'il côtoyait. Et qui se trouve, de ce fait, confronté aujourd'hui au problème lancinant de l'éclatement de l'identité, maintenant que sa langue, à des degrés divers, ne le sépare plus instinctivement. » (**Lise Bissonnette, Preface**).



**Dean Louder, *Voyages et rencontres en Franco-Amérique*, Sillery (Québec): Septentrion, 2013, 268 pages.**

« Dean Louder voue une véritable passion à la Franco-Amérique et n'a de cesse d'en explorer les contrées avec sa petite fourgonnette transformée en campeur. Au cours des dernières années, il a raconté sur son blogue plusieurs de ses voyages. Ce géographe d'origine américaine, mais Québécois d'adoption et de coeur, offre ici le meilleur de ses pérégrinations en huit itinéraires qui sont autant de rencontres avec des Acadiens, des francophones du Canada et des États-Unis, des Cadiens, des Créoles et, bien sûr, quelques Québécois croisés sur son chemin. « Dans sa petite maison en bois rond, Charlot Pashia a sorti son violon et m'a joué des airs de chez lui qui étaient aussi, sans qu'il le sache, ceux du Québec, de l'Acadie et de la Louisiane. Son épouse, Anna, m'a offert de l'eau fraîche puisée à la pompe, car il n'y avait pas encore d'eau courante dans la maison. ». --- **Publisher's description.**

**Nelson Madore & Barry Rodrigue (Eds.), *Voyages. A Maine Franco-American Reader*, Gardiner (Maine): Tilbury House/Lewiston-Auburn: The Franco-American Collection-University of Southern Maine, 2007, 606 pages.**



"Dozens of voices celebrate--in essays, stories, plays, poetry, songs, and art--the Franco-American and Acadian experience in Maine. They explore subjects as diverse as Quebec-Maine frontier history, immigrant drama, work, genealogy, discrimination, women, community affairs, religion, archeology, politics, literature, language, and humor. The voices, themselves, are equally diverse, including Norman Beaupré, Michael Michaud, Ross and Judy Paradis, Susann Pelletier, John Martin, Béatrice Craig, Michael Parent, Linda Pervier, Alaric Faulkner, Ray Levasseur, Yves Frenette, Paul Paré, Yvon Labbé, Rev. Clement Thibodeau, Bob Chenard, Denis Ledoux, Josée Vachon,

Greg Chabot, Jean-Paul Poulain, Stewart Doty, Rhea Côté Robbins, and many others. This is a rich resource and an engaging read, one that will resonate with many."--- **Publisher's description.**

**Jean Lamarre, *Les Canadiens français du Michigan : Leur contribution dans le développement de la vallée de la Saginaw et de la péninsule de Keweenaw, 1840-1914*, Sillery (Québec) : Septentrion, 2000, 224 pages.**



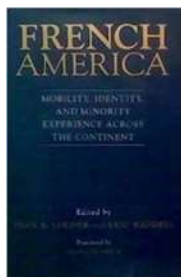
« Les Canadiens français constituent un peuple dont le sens de l'aventure et la mouvance ont contribué au recul des frontières en Amérique du Nord. C'est ainsi que le spécialiste en histoire de l'immigration aux États-Unis Jean Lamarre décrit ce peuple qui essaime sur le continent depuis les débuts de la traite des fourrures. Dans son livre *Les Canadiens français du Michigan*, l'auteur propose une facette méconnue de cette mouvance : la migration de nombreux Canadiens français au Michigan entre 1840 et 1914. Au cours de cette période, un nombre impressionnant de Canadiens français désireux d'améliorer leur condition se sont installés en Nouvelle-Angleterre pour y travailler dans l'industrie manufacturière. Cependant, on oublie trop souvent que l'émigration vers les États-Unis ne s'est pas limitée à cette seule région. Au

Michigan, les terres fertiles et abordables, de même que les industries forestière et minière ont aussi attiré leur lot d'immigrants. Deux facteurs principaux ont motivé le choix du Michigan : les emplois respectant l'organisation familiale des Canadiens français et leur connaissance du marché du travail. Selon l'auteur, un des principaux apports de l'ouvrage *Les Canadiens français du Michigan* est d'avoir "levé le voile sur une dimension régionale jusque-là négligée du mouvement migratoire global qui a mené des milliers de Canadiens français à parcourir l'Amérique du Nord." L'image des Canadiens français qui en émerge est celle d'un peuple dynamique, ouvert aux changements et s'intégrant aisément à un nouveau milieu. De quoi ébranler le préjugé dépeignant une société canadienne-française statique et tournée vers le passé ». --- **Publisher's description.**

**Claire Quintal (Ed.), *Steeple and Smokestacks. A Collection of Essays on The Franco-American Experience in New England*, Worcester (Mass.): Institut Français, Assumption College, 1996.**



"This collection of essays on the Franco-American experience has been brought together here to give the reader an overview of why French Canadians, both Quebecers and Acadians, emigrated to New England in such large numbers from the mid-nineteenth century onward. These articles tell the story of what happened to them in the six states and the one hundred and sixty or societies and towns where they formed tightly knit communities, often called Little Canadas. "--- **Publisher's description.**



**Dean R. Louder & Éric Waddell (dir.), *French America: mobility, identity, and minority experience across the continent* (Transl. Franklin Philip), Baton Rouge: Louisiana State University Press, 1993, xviii-371 pages.**

"This collection of essays represents the most comprehensive study to date of the concentrated populations of French origin that dot the North American continent from Quebec to Louisiana, from Newfoundland to British Columbia.

The authors - geographers, anthropologists, historians, and sociologists - view the populations, which are today French-speaking to varying degrees, as part of a widely scattered and very diverse cultural community united by its historic language and its origins. Their essays, appearing together in the United States for the first time in this revised and updated translation of a volume first published in French, in the wake of the 1980 Quebec referendum on sovereignty-association, provide the only broad overview of the continent's peoples of francophone heritage in all their diversity, contradictions, and aspirations. Although considerable scholarly attention has been paid to some of the largest of the francophone groups - particularly those in Quebec and Louisiana - this collection represents an impressive attempt to include many of the other centers of French language and culture in a single coherent historical and geographical perspective. The essays also consider the variety and similarities at these centers as minority islands within an aggressive and alien anglophonic sea. The volume's contributors offer a sophisticated analysis of the many aspects of the New World French experience, which began in the early seventeenth century and extends to the present day. Most



of them address the history of a population, its interaction with the surrounding anglophone culture, and the measure and pattern of assimilation to it. They also record the development of ethnic self-consciousness within the groups they examine and assess the possibility of the cultural islands' survival as something apart in the age of the "global village." In describing the francophone presence and influence across the continent, the authors offer a new interpretation of the place of Quebec in America. Rather than viewing it as a remnant of another age and another system of values, they see Quebec as a powerful cultural hearth with a role far beyond its boundaries. This study promises to breathe new life into our understanding of the forces currently reshaping French America". --- **Publisher's description.**

**Dean Louder (dir.), *Le Québec et les francophones de la Nouvelle-Angleterre*, Québec: Presses de l'Université Laval, 1991, 310 pages.**

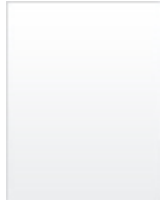


« Les Franco-Américains ne connaissent plus très bien le Québec et les Québécois connaissent mal les Franco-Américains. Voilà la toile de fond des organisateurs du premier colloque de la CEFAN de l'Université Laval, sous la direction de Dean Louder (la Chaire pour le développement de la recherche sur la culture d'expression française en Amérique du Nord) (...). En terre américaine, les Canadiens français reproduisent le réseau d'institutions qu'ils connaissaient au Québec. Quintal évalue les changements et le degré d'acculturation des différentes institutions franco-américaines, notamment la paroisse, l'école, les sociétés de secours

mutuel, les journaux, les associations culturelles et les organisations politiques et sociales. L'ensemble de ces institutions ont encadré les Franco-Américains du berceau à la tombe. Deux institutions ressortent: la paroisse ethnique (plutôt que territoriale) sert à l'encadrement religieux, social et culturel des immigrants pour ne pas les perdre dans la masse anglophone et protestante; de l'église découle l'école bilingue, grand rempart contre l'assimilation. Malheureusement, les jeunes Franco-Américains voient très souvent dans ces institutions les murs d'un ghetto qu'ils doivent franchir à tout prix. Devenir bilingue et invisible est crucial, parce que le français est trop étroitement associé à la pauvreté et à la misère des ancêtres. Bilan: après un siècle et demi, l'acculturation est presque achevée et les Franco-Américains sont des Américains à part entière (...). Le trajet de la littérature franco-américaine se présente comme le cheminement culturel des immigrants canadiens-français: si elle était canadienne au point de départ, elle est passée par une longue étape franco-américaine avant de s'américaniser presque totalement. Paul Thérout, de réputation internationale, incarne bien ce point d'arrivée des écrivains franco-américains qui doivent dépasser le stade de l'ethnicité (même si la littérature ethnique est une étape dans l'évolution de la conscience culturelle) et délaisser la francoaméricanisme, espace littéraire trop restreint, pour éventuellement s'américaniser tout à fait. Thérout est fier de son identité franco-américaine, mais elle est absente de son œuvre. Il rejoint ainsi d'autres artistes qui affirment que la «création artistique n'est pas tributaire de la langue». En étudiant la situation littéraire franco-américaine à la fin du XXe siècle, Chartier montre que la perte de la langue n'entraîne pas instamment la perte de la culture, que la profonde identité franco-américaine subsiste malgré l'abandon de la langue française et que la franco-américanité s'exprime souvent en anglais » (Bernard, R. (1993). Review of [LOUDER, Dean, dir., *Le Québec et les francophones de la Nouvelle-Angleterre*. Sainte-Foy, Presses de l'Université Laval, 1991. 30 \$]. *Revue d'histoire de l'Amérique française*, 47 (2), 288–291.

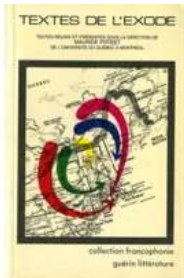
<https://doi.org/10.7202/305232ar>).

**Claire Quintal (dir.), *Le Journalisme de langue française aux États-Unis*, Worcester (Massachusetts), Assumption College: Le Conseil de la Vie française en Amérique, 1984, 162 pages.**



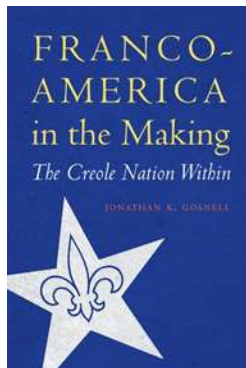
« Le quatrième colloque de l'Institut français du Collège de l'Assomption, Worcester, Massachusetts, 11-12 mars 1983. Imprimé dans un numéro du périodique "Vie Française: Revue trimestrielle," publié par le Conseil de la Vie française en Amérique. Présentations sur le journalisme français et franco-américain dans la Nouvelle-Angleterre, aussi que le Michigan. Certaines publications et des biographies de journalistes dans ces contextes des 19e et 20e siècles. Des brefs profils des auteurs qui ont contribué au colloque » (<http://francolib.francoamerican.org/items/show/1917>).

**Maurice Poteet (dir.), *Textes de l'exode. Recueil de textes sur l'émigration des Québécois aux États-Unis (XIXe et XXe siècles)*, Montréal: Guerin Littérature, 1987, 505 pages.**



« Ce recueil, *Textes de l'exode*, veut présenter l'ensemble de l'épisode de l'émigration massive des Québécois aux États-Unis. Il traite de sujets aussi divers que l'histoire, la sociologie, la littérature, l'économie: tous les domaines qui touchent la question de l'identité des Franco-Américains dans un environnement anglo-américain ». --- **Publisher's description.**

#### IV. FRANCO-AMERICAN CULTURAL IDENTITY



**Jonathan K. Gosnell, *Franco-America in the Making. The Creole Nation Within*, University of Nebraska Press, 2018, 366 pages.**

"Every June the city of Lowell, Massachusetts, celebrates Franco-American Day, raising the Franco-American flag and hosting events designed to commemorate French culture in the Americas. Though there are twenty million French speakers and people of French or francophone descent in North America, making them the fifth-largest ethnic group in the United States, their cultural legacy has remained nearly invisible. Events like Franco-American Day, however, attest to French ethnic permanence on the American topography. In *Franco-America in the Making*, Jonathan K.

Gosnell examines the manifestation and persistence of hybrid Franco-American literary, musical, culinary, and media cultures in North America, especially New England and southern Louisiana. To shed light on the French cultural legacy in North America long after the formal end of the French empire in the mid-eighteenth century, Gosnell seeks out hidden French or "Franco" identities and sites of memory in the United States and Canada that quietly proclaim an intercontinental French presence, examining institutions of higher learning, literature, folklore, newspapers, women's organizations, and churches. This study situates Franco-American cultures within the new and evolving field of postcolonial Francophone studies by exploring the story of the peoples and ideas contributing to the evolution and articulation of a Franco-American cultural identity in the New World. Gosnell asks what it means to be French, not simply *in America* but *of America*". --- **Publisher's description.**

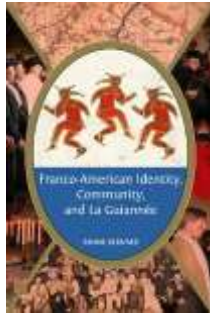


**Jean-Pierre Le Glaunec & Nathalie Dessens (dir.), *Interculturalité. La Louisiane au carrefour des cultures*, Québec: Presses de l'Université Laval, 2016, 370 pages.**

« Ce volume collectif, dirigé par Nathalie Dessens et Jean-Pierre Le Glaunec, issu principalement de deux journées d'étude à Toulouse et La Nouvelle-Orléans en 2012, se propose de revisiter l'histoire de la Louisiane dans une perspective à la fois diachronique et interdisciplinaire. Les treize chapitres

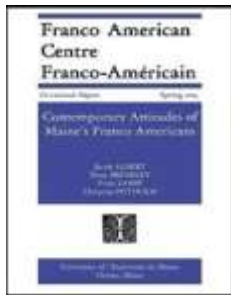
qui le composent examinent les circulations et les interactions entre les différentes communautés qui composent la Louisiane, de la période coloniale à aujourd'hui. L'ouvrage explore la créolisation, l'hybridation des cultures, telle qu'elle apparaît notamment au travers de discours, de commémorations, d'éléments de culture matérielle, de musique, ou de la langue elle-même, donc de marqueurs autres que les seuls marqueurs politiques et socio-économiques longtemps utilisés pour décrire les rapports entre Créoles et Américains » (**Claire Parfait**, « Nathalie Dessens et Jean-Pierre Le Glaunec, dirs, *Interculturalité: la Louisiane au carrefour des cultures* », *Transatlantica. Revue d'études américaines* [Online], 1 | 2016, Online since 19 February 2017, connection on 25 August 2020. URL : <http://journals.openedition.org/transatlantica/7991>).

**Anna Servaes, *Franco-American Identity, Community, and La Guiannee*, Oxford: University Press of Mississippi, 2015, 240 pages.**



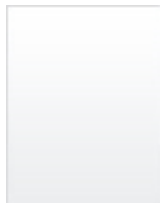
"French traditions in America do not live solely in Louisiana. *Franco-American Identity, Community, and La Guiannee* travels to Ste. Genevieve, Missouri, and Prairie du Rocher, Illinois, to mark the Franco-American traditions still practiced in both these Midwestern towns. This Franco-American cultural identity has continued for over 250 years, surviving language loss, extreme sociopolitical pressures, and the American Midwest's demands for conformity. Ethnic identity presents itself in many forms, including festivals and traditional celebrations, which take on an even more profound and visible role when language loss occurs". --- **Publisher's description.**

**Jacob Albert, Tony Brinkley, Yvon Labbé & Christian Potholm, *Contemporary Attitudes of Maine's Franco Americans*, University of Maine at Orono, 2013, 116 pages.**



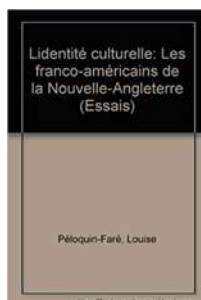
"Regrettably, studies of the attitudes of individual ethnic groups in Maine are few and far between. What studies we have for the most part are anecdotal in nature, not scientifically conducted, and often very limited in scope. Indeed, the authors of this monograph believe that the survey that is the subject of this analysis is the only major scientific study of any of Maine's major ethnic groups. This is unfortunate. A comparative examination of the various ethnic groups in Maine would provide illuminating opportunities to see both the differences and commonalities among them, and would shed fresh light on the detail, vibrancy, and interplay of Maine's cultural realities."

**Claire Quintal (dir.), *Le Patrimoine folklorique des Franco-Américains*, Worcester, Institut Français, Collège de l'Assomption: Le Conseil de la Vie Française, 1985, 271 pages.**



« Les articles qui suivent nous présentent tour a tour les us et coutumes des quelques cinq cents membres du French Club de Waltham, des centaines de milliers d'ouvriers du textile et des familles de cultivateurs, Ce qui nous amene a constater que ces personnes, qu'elles aient ete des porteurs actifs ou tout simplement des porteurs passifs des traditions du Quebec et de l'Acadie, etaient aussi differentes les unes des autres qu'une Anna Morin Dube femme aux grands rêves, qui reussit en politique dans le New Hampshire au-dela de ses espoirs, et un P. Charles Aucoin de Chetcamp, qui compose une chanson sur les gens de son coin francophone de la Nouvelle-Écosse. Ces gens ont un visage a facettes multiples, mais des raciness culturelles communes, issues du terroir du Quebec et de l'Acadie » (**Claire Quintal**).



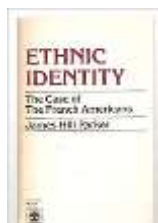


**Louise Péloquin-Faré, *L'identité culturelle : les Franco-Américains de la Nouvelle-Angleterre*, Paris: Didier/Crédif, 1983, 159 pages.**

« Dans son introduction, Louise Péloquin-Faré annonce que le but de son ouvrage est de «présenter une amorce de description des institutions de la survivance culturelle franco-américaine et de suivre leur évolution». Après une brève description des éléments historiques de base concernant l'immigration francophone en Nouvelle-Angleterre, l'auteur se consacre aux institutions importantes de la franco-américanie (...).Pour les Franco-Américains,

l'élément intégrant de leur culture est la langue française qui joue un rôle essentiel dans l'histoire de leurs communautés. Les Franco-Américains insistent sur leur amour de la langue et sur les avantages culturels et pratiques du bilinguisme. Toutefois, ils réagissent avec dédain ou colère lorsque des puristes mal-avenus leur reprochent de ne pas parler un français «parisien». Certains sont fiers de leur parlure, d'autres décident de l'abandonner. Comme la langue est au centre même de la culture franco-américaine, il s'ensuit que, le jour où elle aura disparu, la communauté - cimentée par cet élément - aura cessé d'exister » (**Prévost, A.** (1985). Review of [PÉLOQUIN-FARE, Louise, *L'identité culturelle. Les Franco-Américains de la Nouvelle-Angleterre*. Paris, Didier-CREDIF, 1983, coll. « Essais », dirigée par V. Ferenczi. 159 p. Bibliographie.] *Revue d'histoire de l'Amérique française*, 38 (4), 610–611. <https://doi.org/10.7202/304319ar>).

**James H. Parker, *Ethnic Identity. The Case of the French Americans*, Washington (D.C.): University Press of America, 1983, 69 pages.**



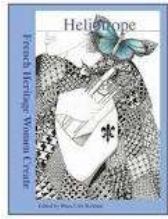
"In our increasingly diverse society, issues of race and ethnicity have become of utmost interest to psychologists. *Ethnic identity* refers to a person's social identity within a larger context based on membership in a cultural or social group.

Research about ethnic identity has come from various disciplines, including psychology, sociology, and anthropology and thus has been conceptualized and measured in different ways depending on the discipline. While sociologists and anthropologists have investigated group level processes related to ethnic identity,

psychologists have focused more on the individual and the development of ethnic identity on the individual level."( <http://psychology.iresearchnet.com/developmental-psychology/human-diversity/what-is-ethnic-identity/>).

## V. LITERATURE AND LITERARY CRITICISM

**Rhea Côté Robbins (Ed.), *Heliotrope: French Heritage Women Create*, Rheta Press, 2016, 342 pages.**



"The Franco-American Women's Institute, FAWI, (<http://www.fawi.net>) is celebrating its 20th Anniversary. The Franco-American Women's Institute promotes the contributions of the French heritage women's lives-past, present and future through its online presence and publishing their creativity. For FAWI's 20th Anniversary, an anthology, *Heliotrope-French Heritage Women Create*, of written works and visual arts was published to mark the present, active, creative lives of the women of the French heritage culture. This anthology presents a snapshot of the French heritage women's lives as they exist in the present. This anthology incorporates the lives of the women who make up this cultural heritage-in print and it offers to the present and future generations a vivid compilation of voices and visuals to express modern-day, French heritage women and their creative works. The anthology builds bridges of insight and understanding for all who read and view the works. Annie Proulx is featured as well as many other women of French heritage". --- **Publisher's description.**

**Normand Beaupré & al., *Voix francophones de chez nous: Contes et histoires. Une Anthologie franco-américaine*, Llumina Press, 2009, 158 pages.**



« Chaque conte et chaque histoire de l'anthologie apportent à la collection une voix unique: Robert B. Perreault nous parle d'un petit écolier curieux de savoir où mène l'escalier interdit et d'un père et d'un fils qui font prévaloir leur habileté, un avec ses mains, l'autre avec sa tête; Grégoire Chabot raconte une histoire où de jeunes étudiants sont provoqués par un enseignant acharné à la menace du communisme ainsi que l'histoire d'un homme presque aveugle et d'une parvenue qui doivent faire face aux changements tout en rêvant d'un avenir «à perte de vue»; Cléo Ouellette nous parle du "bord d'en avant" de sa jeunesse au nord du Maine, le salon défendue, hors pour les fêtes et la «grande» visite; Sylvain Johnson écrit à propos d'un jeune homme aveugle qui est poussé à commettre un meurtre afin de regagner sa vue et aussi d'un médaillon qui appartient à un passé culturel rattaché au Québec; Angelbert Paulin, ancien pêcheur acadien du Nouveau Brunswick, nous entretient de sa propre histoire de la pêche en pleine mer; Michael Guignard raconte l'histoire d'un homme adopté dès sa tendre enfance qui apprend l'identité de sa mère naturelle; Normand Dubé, feu poète de chez nous, nous charme avec deux de ses poèmes; Louise Péloquin offre des billets évocateurs d'un passé où les souvenirs de la petite enfance de sa fille, Raphaële, nous charment tout en nous plongeant dans la magie de la parole souple et colorée; Michel Courchesne se rappelle de son enfance où les souvenirs d'un enfant de chœur s'entremêlent avec la présence des dominicains dans sa jeune vie; Juliana L'Heureux nous entretient de ses expériences vécues par le moyen d'une rubrique qui traite de l'histoire et la culture franco-américaines; et, Normand Beaupré nous présente quatre contes, un à propos d'un petit garçon «bleu» qui retrouve le Père Noël de ses rêves; un conte mexicain d'un petit joueur de flûte qui vit dans un village envahi de nains; un conte à propos de la magie des petits oiseaux renfermés dans la gousse du laitern; et un autre conte qui traite de l'environnement du point de vue d'un homme voué à la survie des petites bêtes volantes et apprend aux villageois la nécessité de la promenade du dimanche ». --- **Publisher's description.**

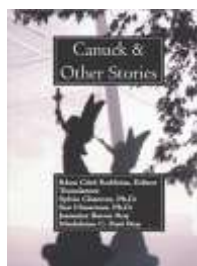


**Christine Gelineau & Jack B. Bedell, *French Connections: A Gathering of Franco-American Poets*, Louisiana Literature Press, 2007, 324 pages.**

"French Connections brings together an extraordinary collection of Franco-American voices in contemporary poetry. Contributors include Jack Bedell, Michelle Boisseau, Henri Cole, Denise Duhamel, Colette Inez, Dorianne Laux, Bin Ramke, Katherine Soniat, Mark Strand, and many others". --- **Publisher's**

**description.**

**Rhea Côté Robbins, *Canuck and Other Stories*, Rheta Press, 2006, 290 pages.**



"Canuck and Other Stories Rhea Côté Robbins, Editor Canuck, by Camille Lessard Bissonnette, (1883-1970), translated by Sylvie Charron and Sue Huseman, is a book which reflects the French Canadian immigration experience from a young woman's point of view. The protagonist, Vic, is a very modern young woman who sets out to accomplish many things in her new country, the U.S. La Jeune Franco-Américaine, The Young Franco-American by Alberte Gastonguay, (1906-1978), translated by Madeleine C. Paré Roy is a study of the life of a young woman who is seeking her way in the world. She

meets many suitors and comes to the conclusion of a satisfactory ending in the ways of traditional culture. Françaises d'Amérique, Frenchwomen of North America by Corinne Rocheleau Rouleau, (1881-1963), translated by Jeannine Bacon Roy, is a one act play which features the heroines who helped settle New France. This play proves their presence on the North American continent and is as fresh today as the day it was first presented". ---

**Publisher's description.**

**Janet L. Shideler, *Camille Lessard-Bissonnette: The Quiet Evolution of French-Canadian Immigrants in New England*, Bern: Peter Lang Inc., 1998, 239 pages.**



"The inclusion of the ethnic voice in the examination of what has been termed «American» literature is a significant development, but what of the voice of the ethnic woman? This study seeks to answer that question and, at the same time, shed light on the effects exercised by the act of immigration as well as on the specific fate of French-Canadian immigrants to the United States at the turn of the century. Camille Lessard-Bissonnette emerged from a society and time firmly rooted in traditionalism and nationalism, having left Quebec for Lewiston, Maine, in 1904. Two years later, the schoolteacher-turned-millworker-turned-journalist would begin to boldly articulate her views on a variety of topics such as the suffrage movement, racism, and national allegiance. In 1936, Lessard-Bissonnette, the novelist, would do much to explode cherished myths about French-Canadian society". --- **Publisher's description.**

**Rhea Côté Robbins & al. (Eds.), *I Am Franco-American and Proud of It : An Anthology of Writings of Franco-American Women*, 1995.**



"A selection of women's writings - fiction, poetry, essay, journalism - that have appeared in the University of Maine Franco-American Centre's publication, "Le FAROG Forum." Le Forum is a periodical dedicated to issues related to the Franco American in the state of Maine and elsewhere. The writings in this collection span in time from the Forum's birth in the early 1970s to the time of the compilation's completion, around 1995" (<https://francolib.francoamerican.org/items/show/759>).

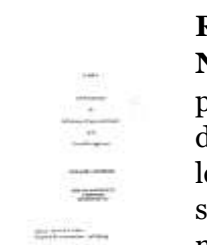


**Claire Quintal (Ed.), *La Littérature franco-américaine: Écrivains et écritures. Franco-American Literature: Writers and their Writings***, Collège de l'Assomption (Mass.): Éditions de l'Institut Français, **1992, 185 pages**. « Existe-t-il une littérature franco-américaine? Ce livre tente de répondre à cette question controversée. Vous y trouverez, côte à côte, des écrivains franco-américains, dont l'oeuvre est écrite en anglais, aussi bien que ceux dont les écrits tiennent leur sève de la

langue maternelle de l'auteur. Tout en lisant les textes anglais, regardez de près. Vous y trouverez quasi intacte la culture franco-américaine telle qu'elle s'est développée dans les Petits Canadas de la Nouvelle-Angleterre. Que ces pages soient écrites en français ou en anglais, vous entendrez ici des sons de voix authentiquement franco-américaines, car il est plus difficile de se dépouiller d'une culture que d'une langue » (**Claire Quintal**).



**Mary-Carmel Therriault, *La littérature française de Nouvelle-Angleterre***, Montréal, Fides; Québec, les Publications de l'Université Laval, **1946, 324 p**. « Une des rares études globales de la littérature française en Nouvelle-Angleterre disponibles à ce jour, même si de nombreux chercheurs se sont intéressés à certains aspects particuliers de la question depuis. Toutefois l'auteur ici n'a pas cru bon de s'attaquer aux oeuvres écrites en anglais et reste trop souvent en surface de son sujet » (**Pierre Anctil**).



**Richard Santerre, *Anthologie de la littérature franco-américaine de la Nouvelle-Angleterre***, 9 Tomes, Renaud S. Albert, **1980**. « Jusqu'à ce jour, très peu de chercheurs avaient pu se faire une idée juste de l'ampleur et de la qualité de la littérature d'expression française d'outre-quarante-cinquième. Celle-ci avait lentement sombré dans l'oubli à mesure que les populations franco-américaines s'anglicisaient et se fondaient dans la société américaine. Pour comble de malheur, depuis quelques années, les exemplaires mêmes des livres, brochures et journaux publiés en français aux États-Unis étaient devenus presque introuvables, éparpillés ou détruits par la négligence et l'indifférence des lecteurs. Quant aux grandes bibliothèques universitaires ou municipales de la Nouvelle-Angleterre, pour la plupart, elles ne s'intéressèrent



jamais vraiment à ces documents à tirage limité publiés en langue étrangère sur leur propre territoire. Je me souviens, dans le fameux Arcade de Providence, d'une librairie spécialisée dans la vente d'éditions originales américaines qui ne possédait aucun des livres publiés en français à Woonsocket ou ailleurs dans le Rhode Island, ni rien de la littérature franco-américaine qui compte plusieurs centaines de titres. Il aura fallu à Richard Santerre, de Lowell (Mass.), près de dix ans de recherches intensives pour parvenir à reconstituer l'ensemble du fonds franco-américain » (**Pierre Ancil**).

**Auguste Viatte**, *Histoire littéraire de l'Amérique Française*, Québec: Presses Universitaires Laval/ Paris: Presses Universitaires de France, **1954**, **545 pages**.



« La deuxième partie (110 pages), qui concerne les Etats-Unis, peint la littérature louisianaise (début, apogée, déclin) et la littérature franco-américaine de la Nouvelle-Angleterre. Une histoire littéraire de l'Amérique française n'est pas une histoire de la littérature française en Amérique : elle laisse de côté les écrivains français qui ont pu vivre ou publier occasionnellement au Nouveau Monde, aussi bien que les ressortissants de l'Amérique anglaise ou espagnole — les Ventura Garcia Calderon, les Victoria Ocampo — qui ont réalisé une oeuvre dans notre langue; elle retient uniquement les groupes humains qui parlent français et se constituent en français leur propre littérature (...). La deuxième partie (110 pages), qui concerne les Etats-Unis, peint la littérature louisianaise (début, apogée, déclin) et la littérature fran'co» américaine de la Nouvelle-Angleterre » (**Auguste Viatte**).